

Översättning: (utdrag, till modern danska) Danmarks Riges Breve IV:1, nr 506.  
Avskriften saknar årtalsangivelse men är införd bland breven från 1379.

## 9981 (1379 juni 16–1389 juni 24) Ärkebiskopens borg på Bornholm

Ärkebiskop Magnus (Nilsson) i Lund meddelar borgmästare och rådmän i Danzig att hans tjänare Gotskalk Smed erkänt att han genom olyckshändelse dräpt en man vid namn Nicholaus Bruwere. Gotskalk har förklarat sig beredd att i alla avseenden gottgöra Nicholaus släktingar och vänner såsom rätten kräver och han ber att rådet i Danzig ska kungöra detta. Om någon arvinge eller något ombud för arvinge påträffas, ska denne under fri lejd kunna komma till Gotskalk för att ta emot ersättningen.

Utfärdaren beseclar med sitt sekret.

Original (på latin) på papper, 300 D/13 nr 34, Wojewódzkie Archiwum Państwowe w Gdańsku, Gdańsk.  
SDHK nr 11573.

Tryckt: Dipl. Dan. IV:1, nr 570.

Översättning: (till modern danska) Danmark Riges Breve IV:1, nr 570.

Brevet är daterat på oktaven till Kristi lekamens fest utan angivande av år. Eftersom Magnus Nilsson tillträdde som ärkebiskop i Lund i mars 1379 och avled 11 mars 1390, har brevet utfärdats tidigast 16 juni 1379 och senast 24 juni 1389. Om Magnus Nilsson se Dansk Biografisk Leksikon, band X (3. utg., 1982), s. 478–479.

För uppgifter om besegling m.m. se Dipl. Dan.

## 9982 1379 juni 18

Nils Djäken, domhavande i Oppunda härad, kungör att skälig man Ingevald Anundsson och dennes bröder Lars Anundsson och Nils Anundsson genomfört ett jordskifte enligt följande: Ingevald ger sin bror Nils 18 penningland jord i Spånga (i Forssa socken) och Nils ger Ingevald 18 penningland i Sundby (troligen i Forssa socken). Lars ger Ingevald 18 penningland i Sundby och Ingevald ger Lars hus och jord i Nyköping till motsvarande värde. De skiftade egendomarna ska vara deras och deras arvingars eviga egendom. Fastar är Lars Joarsson, Halvid Länsman, Ingevald i Lena, Lars i Husby, Peter i Billsbro, Nils i Spetaby, Karl i Tjugesta, Nils i Göttersta, Grim i Forsa, Holmsten i Näsby, Rangvald i Öja och Ragnar i Ekeby. Slutligen intygar Lars Anundsson och hans bror Nils att de till fullo samtyckt till det skifte av Sundby som Ingevald genomfört med sin mor enligt lagen och på rätt tingsplats.

Utfärdaren beseclar.

Orig. på perg. (22,8 x 15,3 cm; 17 rader), Sv. Riksarkivet.  
SDHK nr 11483.

Regest: RPB nr 1433.

Om Nils Djäken som underhärads hövding i Oppunda härad se J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 99.

Om Ingevald Anundsson se kommentar till brev DS nr 9992, i vilket hans bröder Lars och Nils också nämns, då som sigillanter.

Angående Spånga se K. Janzon i Släkt och hävd 2002, s. 93 ff.

Brevet anges vara utfärdat på första tingsdagen efter sankt Botolfs dag (17/6). Enligt S. Sjöberg i Rättshistoriska studier 3 (1969), s. 86, var tingsdagen i Oppunda härad vanligen en lördag, det vill säga den 18 juni 1379.

Allom them thættæ breff høra oc see kungør iac Niclis Dyækn dom hafwande i Vpp-unde at arom æptir Guz byrdh thusanda arom thry hundradha arom oc syutighi arom aa thy niyunda areno nesta thingx daghin æptir *sancta* Botolfs dagh gyordhe skyælichæn man Ingewald Anundason eth iordha skipte *medh* synom brødhrom Lafrinz Anundason oc Niclis Anundason i thessa mato at fornemder Ingewalder gaf sinom brodhor Niclissæ atertan pænigx land iordh i Spangum oc Niclis gaf Ingewalle atertan pænigx land i Sunby oc Lafrinz gaf Ingewalle atertan pænigx land i Sundby oc fornemder Ingewalder<sup>a</sup> gaff Lafrinzse badhe hus oc iordh i Nycøpungge swa mychet han<sup>b</sup> læt sik wæl at nøghyæ ængo vndan takno them oc thera ærfwingiom til ewærdhelica egho *medh* thessom fasto Lafrinz Iowarson, Halwidher Lænzman, Ingewalder i Linom<sup>1</sup> oc Lafrinz i Hosoby<sup>2</sup>, Pætær i Bilzbro<sup>3</sup>, Niclis i Spitaby<sup>4</sup>, Karl i Kyustom<sup>5</sup>, Niclis i Gøtristom<sup>6</sup>, Grimber i Forse<sup>7</sup> oc Holmsten i Nesby<sup>8</sup>, Ramwalder i Øghyo<sup>9</sup>, Raghnar i Ekeby<sup>10</sup>. Jtem framledhis kendes fornemder Lafrinz Anundason<sup>c</sup> oc Niclis hans brodhor at the hafdho vnt oc gifwit sin kærlek oc godhwilia vm thet skipteth som Ingewaller hafdhe laghlica gyorth *medh* sinne moddher aa rætom thingx stadh vm Sunby. Til vitnis byrd iac hænger mit in sighle fore thættæ bref som scrifwat ær vm aar oc dagh oc stadh som for ær saght.

På baksidan: Littera Niclis Diækn super cambio prediorum inter Ingiualdum et fratres suos

A v iiii (Vadstena klostets brevsignum, se L. Sjödin i MRA 1939, s. 124)

Sigill: runt av ofärgat vax, skadat, diameter 2,5 cm, sigillpåse av ljusrött linne på flikskuren remsa (heraldiskt sigill, se andra ex. vid brev 1381 6/7, SDHK nr 11937 och 11938): [...]s + Dyek[...].

<sup>a</sup>In gewalder utan avstävningstecken vid radskifte. <sup>b</sup>Bokstaven h efter rättelse från a. <sup>c</sup>Ordet föregås av en bläckplump som möjligen kan vara en korrigerering.

<sup>1</sup>Lena i Bettna socken. <sup>2</sup>Husby i Husby-Oppunda socken. <sup>3</sup>Billsbro i Västra Vingåkers socken. <sup>4</sup>Spetaby i Lerbo socken. <sup>5</sup>Tjugesta i Sköldinge socken. <sup>6</sup>Göttersta i Floda socken. <sup>7</sup>Forsa i Östra Vingåkers socken. <sup>8</sup>Näsby i Forssa socken; kan möjligen även avse Näsby i Blacksta eller Årdala socken (OAU). <sup>9</sup>Troligen Öja i Flens socken, men kan även avse Öja i Stora Malms socken (OAU). <sup>10</sup>Oklart vilket av flera tänkbara Ekeby i Oppunda härad som avses.

9983

1379 juni 19

Ingeborg Håkansdotter i Ramnäsa (i Dädesjö socken) skänker för sina båda (avlidna) makars, Guttorms och Elof Priares, deras barns, föräldrars och efterkommandes själägagn sin egendom i Flage (i Nye socken) i Östra härad i Njudung i Vetlanda socken med alla tillagor som evig ägodel till abboten och konventet i Nydala kloster. Utfärdaren avhänder sig och sina arvingar all rätt till egendomen och överläter den till abboten och konventet, utan möjlighet till återtagande.

Eftersom utfärdaren saknar sigill ber hon häradshövdingen i Uppvidinge Arvid Bengtsson, herr Bengt, prost i samma härad och kyrkoherde i Dädesjö, Magnus Sture och sin frände herr Nils, kyrkoherde i Berg, att besegla brevet.

Orig. [A] på perg. (28,9 x 10,8 cm, uppveck 2 cm; 12 rader), Sv. Riksarkivet.